پشتو میں مولانا مودودیؒ کی کتب

فضل معبود ○

یوں تو صوبہ سرحد میں ترجمان القرآن کے خریدار منفرد حیثیت سے مردان اور پشاور میں موجود تھے، لیکن تحریک اسلامی کا اجتماعی کام پہلے کل ہند اجتماع دارالاسلام، پٹھان کوٹ منعقدہ اپریل ۱۹۴۵ء کے بعد شروع ہوا۔ وہاں مولانا سید ابوالاعلیٰ مودودیؒ کے مکان کے مردانہ حصے میں اجتماع کے شرکا نے ان سے ملاقات کی۔ اس ملاقات کے نتیجے میں سات افراد جماعت کے رکن بنا دیے گئے اور انھوں نے حلفِ رکنیت مولانا کے سامنے لیا۔ پانچ افراد متفق قرار دیے گئے۔ سردار علی خان مرحوم (م: ۱۹۷۲ء) سرحد میں جماعت اسلامی کے سربراہ مقرر کیے گئے۔

جناب سردار علی خان نے سوات کے محترم تاج الملوک (م: ۱۹۶۲ء) کے ساتھ مل کر تحریک کے کام کو آگے بڑھانے کے لیے ان تھک طریقے سے جدوجہد شروع کی۔ فیصلہ کیا گیا کہ اجتماعات اور دوروں کے علاوہ جماعتی لٹریچر سے مناسب اقتباسات کو اچھے کاتبوں سے جلی قلم میں لکھوا کر دبیز اور عمدہ کاغذ پر چھاپ کر چارٹوں کی صورت میں تقسیم کیا جائے۔ اس منصوبے کے تحت اردو اور پشتو کے متعدد اقتباسات چھاپ کر ہزاروں کی تعداد میں تقسیم کیے گئے، جن کو دینی ذوق رکھنے والوں نے اپنی نشست گاہوں اور رہایشی کمروں میں آویزاں کیا۔

دوسرا فیصلہ یہ کیا گیا کہ تحریک کی اہم کتابوں کو پشتو میں ترجمہ کر کے عوام تک پہنچایا جائے تاکہ جو لوگ اردو نہیں سمجھتے وہ قائدِ تحریک کے خیالات پشتو میں جان سکیں اور تحریک کو سمجھ سکیں۔

○ پشاور: رکن مرکزی مجلس شوریٰ، جماعت اسلامی (۱۹۵۰ء–۲۰۰۰ء)

اس سلسلے میں جماعت کے رکن محترم عبدالرحمٰن غریب غازو ڈھیری کے ذمے کام لگایا گیا۔ جنھوں نے بڑی محنت سے دعوت اسلامی کے مطالبات، سلامتی کا راستہ، شہادت حق، ایک مضمون: ''طاقت کا اصل سرچشمہ'' اور دوسرے پمفلٹوں کا ترجمہ کیا۔ حاجی عون اللہ نے خطبات کا ترجمہ کیا۔ مولانا عبدالعزیز مظاہری نے رسالہ دینیات کا ترجمہ کیا۔ ان کتابوں کو ایک ایک ہزار کی تعداد میں چھاپا گیا لیکن اشاعتی تجربہ نہ ہونے کی وجہ سے طباعت عمدہ نہیں تھی' اور یہ کتابیں پشتو کتابوں کے خریدار نہ ہونے کی وجہ سے فروخت نہ ہوسکیں۔ اس لیے مفت تقسیم کر دی گئیں۔

اس کے بعد افغانستان میں تحریک اسلامی کے لٹریچر کی ضرورت محسوس ہوئی۔ کابل کے پشتو-فارسی اخبار گیز (Gaheez) 'یعنی طلوع سحر (Dawn) نے اس سلسلے میں بڑا بنیادی کام کیا۔ اس کے ایڈیٹر جناب منہاج الدین' آریانہ ایئرلائن کے کراچی کے دفتر میں کام کر چکے تھے اور اردو سمجھتے تھے۔ انھوں نے مولانا مودودی مرحوم کی کتابوں کے مختلف حصوں کا پشتو اور فارسی میں ترجمہ چھاپنا شروع کیا۔

شہید منہاج الدین' پشاور میں محترم قاضی حسین احمد سے ملے اور ان کے سامنے مولانا مودودیؒ کی کتابوں کے پشتو تراجم کی ضرورت واہمیت کو بیان کیا۔ قاضی صاحب ان کو لاہور لے گئے جہاں پر مولانا مودودی مرحوم سے مفصل ملاقات کی۔ اسی زمانے میں محترم قاضی حسین احمد نے پشاور کے چند احباب کے ساتھ مل کر پشتو میں ترجمے کے لیے ایک ادارہ قائم کیا۔ ان احباب میں ڈاکٹر مراد علی شاہ، محمد اقبال اور عبدالحق شامل تھے۔ زیارت کاکا صاحب کے معروف ادیب اور پشتو لغت ظفر اللغات کے مؤلف بہادر شاہ ظفر کی مدد سے ۲۳ چھوٹی بڑی کتابوں کا پشتو میں ترجمہ کیا گیا۔ ان کتب کو بہتر سے بہتر طباعت کے ساتھ چھاپ کر افغانستان بھیجا گیا۔

گیز (Gaheez) کے پُرعزم مدیر، افغانستان کے بادشاہ ظاہر شاہ کے عہد حکومت میں کمیونسٹ روس کی خفیہ ایجنسی KGB کے ہاتھوں ۱۴ ستمبر ۱۹۷۲ء کو شہید کر دیے گئے۔ کچھ مدت بعد سردار داؤد نے ظاہر شاہ کا تختہ الٹ کر اقتدار پر قبضہ کر لیا' اور اسی دوران افغانستان کی اسلامی تحریک کے دور ابتلا کا آغاز ہوا۔ انھی ایام میں کابل یونی ورسٹی کے اسلام پسند طلبہ اور اساتذہ نے کمیونسٹوں کے مظالم اور قید و بند سے بچ کر پاکستان ہجرت شروع کی۔ انھی دنوں میں مولانا راحت گل جنھوں

نے رسالہ دینیات کا ترجمہ کر کے خصوصی اہتمام سے خود چھاپا۔ انھوں نے تفہیم القرآن کا پشتو ترجمہ شروع کیا، اور سورۂ توبہ تک چار جلدوں میں اس کو شائع کیا۔ جماعت اسلامی صوبہ سرحد کے ترجمہ وتالیف کے ادارے نے لاکھوں افغان مہاجرین کی ضرورت کے لیے تفہیم القرآن کا افغانی پشتو میں ترجمہ کرنا شروع کیا۔ اس کے لیے ایک معروف عالم دین قیام الدین کشاف کی خدمات حاصل کی گئیں، جنھوں نے سالہا سال کی محنت کے بعد افغانی پشتو میں مکمل ترجمہ کیا۔ پھر اسے چھ جلدوں میں چھاپ کر مخیّر حضرات کی طرف سے افغانیوں کے کیمپوں، آبادیوں اور تدریسی مراکز میں تقسیم کیا گیا۔ علاوہ ازیں کوئٹہ میں بھی افغان مہاجرین نے مولانا کی کتب کے پشتو ترجمے کا ایک فعال اور متحرک نظام قائم کیا۔

پشتو میں مولانا مودودیؒ کی تحریروں کے ترجمے کی اجمالی تصویر یہ ہے:

قیام پاکستان سے قبل

کتاب کا نام	کتاب کا پشتو نام	مترجم
● تفہیم القرآن	تفہیم القرآن	جلد اول کے ابتدائی صفحات کا ترجمہ چمکنی پشاور کے ایک صاحب نے کیا۔ مگر وہ شائع نہ ہو سکا۔
● دعوت اسلامی اور اس کے مطالبات	دعوت اسلامی او دَهغې مطالبات	عبدالرحمٰن غریب
● سلامتی کا راستہ	دسلامتیٔ لار	"
● شہادت حق	دحق شہادت	"
● ایک خطبہ	یوخطبه	"
● طاقت کا اصلی سرچشمہ	د طاقت اصلی سرچشمه	"

قیام پاکستان کے بعد

کتاب کا نام	کتاب کا پشتو نام	مترجم
● نبوت محمدیؐ کا عقلی ثبوت	محمدی رسالت دپوهې په رنړا	بہادر شاہ ظفر
● اسلام اور جاہلیت	اسلام اوجاہلیت	"

● پردہ	پرده	بہادر شاہ ظفر
● خطبات (مکمل)	خطبات	حاجی عون اللہ
● تنقیحات (انتخاب)	سو اسلامی خبرے	بہادر شاہ ظفر
● اسلامی نظم معیشت	اسلامی معیشت	"
● دین حق	دَ حق دین	"
● خطبات (حصہ اول)	خطبه	ارباب عون اللہ
● اسلام کا اخلاقی نقطۂ نظر	دَ اسلام اخلاقی نقطهِ نظر	بہادر شاہ ظفر
● بناؤ اور بگاڑ	ورانے و دانے	"
● مسلمانوں کی طاقت کا اصل منبع	دَمسلمانانو دَطاقت اصلی سرچشمه	"
● جہاد فی سبیل اللہ	اسلامی جهاد	"
● خطبات کے پانچ حصے (الگ الگ)		"
● مسلمانوں کی اقسام	د مسلمانو قسمونه	"
● قرآن و سنت ہی اصل ذریعہ	صرف قرآن و سنت اصل	"
ہدایت ہے	ذریعه دَ ہدایت دے	"
● نام کے مسلمانوں کا گروہ	دنامے د مسلمانانو ټولګئے	"
● دعوت اسلامی کے تین نکات	دَدعوت اسلامی درے نکتے	"
● بامقصد زندگی کا نصب العین	بامقصده جونداو نصب العین	"
● معاشی تعلیمات (انتخاب)	دَ قرآن معاشی تعلیمات (پمفلٹ)	"
● مسلم خواتین سے اسلام کے مطالبات	دَ مسلمانو میرمنوں نه دَ اسلام مطالبات	"
● انسان کے بنیادی حقوق (انتخاب)	دَ انسان بنیادی حقوق (پمفلٹ)	"
● اسلامی نظام اور مغرب کی	اسلامی نظام اور مغرب	
لادینی جمہوریت	لادینی جمهوریت	"
● سرور عالمؐ (پمفلٹ)	سرور عالمؐ	"
● تحریک اسلامی کی اخلاقی بنیادیں	دَ تحریك اخلاقی بنیادونه	"
● اسلام اور جدید معاشی نظریات	اسلام او نوے معاشی نظریے	"

● زندگی بعد موت	پس دَمرگ ژوند	بہادر شاہ ظفر
● اسلام اور قومیت	اسلام او قوم پرستی	"
● اسلامی حکومت کس طرح قائم ہوتی ہے؟	اسلامی انقلاب ختکه راحئ	"
● ہدایات	ہدایات	"
● قرآن کی معاشی تعلیمات	دَ قرآن معاشی تعلیمات	"
● چند اسلامی باتیں (اول)	سو اسلامی خبرے (اول)	"
● چند اسلامی باتیں (دوم)	سو اسلامی خبرے (دوم)	"
● خطبات (پہلا خطبہ)	اول خطبه	سمندر خان سمندر
● عقل کا فیصلہ	دَعقل فیصله	فضل ربی معذن
		(بہ فرمایش-غیر مطبوعہ قاری علی تجمل امروہوی)
● رسالہ دینیات	دینیات	عبدالعزیز مظاہری (غیر مطبوعہ)
● جہاد فی سبیل اللہ	اسلامی جہاد	"
● جماعت اسلامی، مختصر تاریخ	دَ جماعت اسلامی قصه	"
● اسلام کا نظریۂ سیاسی	دَ اسلامی سیاسی نظریه	عبدالعزیز مظاہری
● اسلام عصر حاضر میں	اسلام نئئی زمانه کشے	"
● رسالہ دینیات	دَاسلام دے	مولانا راحت گل
● تفہیم القرآن جلد اول تا سوم (سورۃ التوبہ تک)	تفہیم القرآن ۳ جلدیں	"
● تفہیم القرآن کامل (اول تا ششم)	تفہیم القرآن (افغانی پشتو میں)	قیام الدین کشاف
● قرآن کی چار بنیادی اصطلاحات	دَ قرآن اساسی اصطلاحات	"
● قرآن فہمی کے بنیادی اصول	دَ قرآن پوهے رازونه	"
● ابوالاعلیٰ مودودی، زندگی، دعوت، جہاد از خلیل احمد حامدی	ابوالاعلیٰ مودودی: دَده ژوند، دَده دعوت، دَده جهاد	"
● تفہیم القرآن (کامل)	تفہیم القرآن	پروفیسر شفیق الرحمٰن